



Código: PICYDT-HyCS-09-2020

“VARIACIÓN Y CAMBIO LINGÜÍSTICO: UNA PROPUESTA TEÓRICO-METODOLÓGICA PARA EL ANÁLISIS DE FENÓMENOS VARIABLES”

Directora: SPERANZA, Adriana Albina Maria

CoDirector: MARAFIOTI, Roberto Cesar

Integrantes: PAGLIARO, Marcelo Antonio; COGO, Gisela;
GIMENEZ, Jorge; MOREL, Carolina; ALARCON, Soledad;
PETRELLA, Laura; GIAMMARINI, Gabriela Lujan

Año: 2023



**Informe Final de Proyectos de Investigación
Universidad Nacional de Moreno****Identificación del proyecto**

Tipo de proyecto y año de convocatoria:	PICYDT UNM 2019
Nombre completo del proyecto:	Variación y cambio lingüístico: una propuesta teórico-metodológica para el análisis de fenómenos variables
Director/a:	Adriana A. M. Speranza
Lineamiento prioritario ¹	COMUNICACIÓN, MEDIOS Y DISCURSO Configuraciones sociales y prácticas discursivas
Fecha de inicio:	1/12/2020
Fecha de finalización:	30/11/2022
Unidad de localización: Departamento/centro/ Programa	DEPARTAMENTO DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES Centro de Estudios de Medios y Comunicación Programa de Estudios Lingüísticos
Resumen: <i>a(máx. 300 palabras)</i>	El presente informe de investigación presenta los resultados obtenidos a partir del estudio de fenómenos específicos de variación diatópica y diastrática a los que hemos sumado la dimensión diacrónica puesto que nos hemos propuesto profundizar el análisis de ciertos fenómenos ya estudiados sincrónicamente (Speranza 2018a, 2019, 2020). Esta aproximación ha requerido, en cada caso, del desarrollo de herramientas metodológicas específicas. En relación con el problema propuesto, el objetivo general del trabajo es el siguiente: Analizar fenómenos de variación morfosintáctica a partir de su reconocimiento en distintas lenguas, en distintas variedades de una misma lengua, incluida la variedad estándar, y en diferentes tipos textuales con el fin de

¹ Según Resolución CS 326/17 Líneas de investigación científica y desarrollo tecnológico prioritarias 2016-21/ó Res. R 449/18 Lineamientos estratégicos generales de Investigación y transferencia 2019/21 del CEDET

	describir y explicar los usos hallados y su posible relación con el cambio lingüístico en progreso. Con este proyecto hemos pretendido contribuir a los trabajos iniciados en investigaciones anteriores relacionadas con los usos variables y la conformación de variedades a partir de los procesos migratorios. Estas investigaciones radicadas en el Programa Académico de Estudios Lingüísticos constituyen los antecedentes inmediatos a partir de los cuales se pretende consolidar la variación lingüística como línea de investigación y constituir un espacio de conocimiento sobre el lenguaje en uso junto con el resto de las líneas prioritarias.
Palabras claves:	variación morfosintáctica – variedades lingüísticas – cambio lingüístico – procesos migratorios

Parte I

Informe de resultados para el repositorio²

1. Introducción y objetivos (*mínimo 1 página- máximo 2 páginas*)

- Realizar una presentación general del estudio (tema/problema) y una justificación de su relevancia (motivos para estudiarlo, aportes potenciales).
- Indicar el objetivo general de la investigación y los interrogantes efectivamente trabajados en el proyecto.

Los estudios etnopragmáticos se han desarrollado en el abordaje de distintos tipos de fenómenos variables. Si bien gran parte de estos trabajos se focalizan en el contacto de lenguas y, más específicamente, en la variación que se registra en las variedades no estandarizadas, también participan de las indagaciones sobre las distintas variedades de una misma lengua sin influencia del contacto lingüístico, tanto en el caso de variedades estandarizadas como no estandarizadas (Martínez y Speranza 2012, 2019). Es en este sentido en el que los estudios etnopragmáticos comparten con la Sociolingüística el interés por el contexto sociocultural en el que se presentan los usos variables.

El abordaje de los fenómenos variables resulta un aporte a la lingüística general en tanto permite dar cuenta de la constitución de rasgos dialectales de una misma lengua, tal como hemos propuesto en investigaciones anteriores (Speranza 2017, 2018) y reconocer el cambio lingüístico en proceso, como hemos planteado más arriba. En esta línea, el

² Se solicita brindar información detallada en los campos que componen esta Parte I, ya que será publicada en el Repositorio online de la UNM. Esto permitirá difundir de manera amplia la investigación, sus resultados y visibilizar la labor de los miembros del equipo de investigación.

análisis desarrollado intenta aportar a una gramática explicativa que incorpore los usos alternantes como manifestaciones de la dinámica del lenguaje.

En este marco, se han abordado los siguientes fenómenos, sobre los cuales hemos realizado el análisis:

- ✓ Variación preposicional
- ✓ Variación en las formas de construcción del discurso referido
- ✓ El empleo variable de tiempos verbales
- ✓ Alternancia de pronombres personales

La observación y análisis desarrollados sobre distintos casos de variación nos permiten postular la siguiente hipótesis de trabajo:

Los usos variables hallados en distintas producciones discursivas responden a motivaciones específicas de los hablantes a las que subyacen diferentes perspectivas cognitivas. Los presupuestos teóricos y las herramientas metodológicas que brinda la teoría de la variación lingüística, específicamente el enfoque etnopragmático, promueven análisis que permiten explicar los usos hallados.

En relación con la hipótesis propuesta, el objetivo general del trabajo es el siguiente:

Analizar fenómenos de variación morfosintáctica a partir de su reconocimiento en distintas lenguas, en distintas variedades de una misma lengua, incluida la variedad estándar, y a diferentes tipos textuales con el fin de describir y explicar los usos hallados y su posible relación con el cambio lingüístico en progreso.

A partir de este objetivo general, proponemos los siguientes objetivos específicos:

- Identificar las motivaciones contextuales (variables independientes) que permitan explicar la variación a estudiar.
- Explicar los usos variables analizados en diferentes niveles de producción discursiva.
- Relacionar los resultados obtenidos con las descripciones halladas en las gramáticas de uso sobre las formas estudiadas.
- Demostrar la relevancia de la propuesta teórica en relación con las herramientas metodológicas planteadas.

2. Marco de referencia (min. 2 páginas- máx. 5 páginas)

Describir en qué campo (temático, disciplinar) se inserta la investigación, indicando:

- estudios antecedentes (propios o no) sobre el tema, avances y áreas de discusión.
- marco teórico o encuadre de referencia de la investigación: con qué enfoque, conceptos, dimensiones o modelos se abordó el tema/problema.

Esta investigación se enmarca dentro de los principios de la teoría de la variación morfosintáctica según los postulados de la Etnopragmática (García 1995; Martínez 1995, 2000, 2014; Speranza 2014, 2014^a, 2018). Los estudios desarrollados en esta línea la definen como la interpretación de estrategias comunicativas de índole pragmática en términos de categorías étnicas (García mimeo; Martínez 2000).

Para la Etnopragmática la teoría del lenguaje no es un “constructo a priori” sino la consolidación de sucesivos éxitos analíticos (Martínez y Speranza 2009). Desde esta concepción teórica, como hemos planteado más arriba, el estudio de la variación lingüística encuentra su justificación en las necesidades comunicativas de los hablantes y se vincula con procesos cognitivos implícitos en el uso del lenguaje tales como la búsqueda de un mayor rédito comunicativo que impulsaría a desarrollar la capacidad creativa del hablante en directa relación con las potencialidades de la propia lengua.

De acuerdo con este posicionamiento, el uso variable de las formas pone de manifiesto el complejo proceso implicado en la comunicación; proceso por el cual los hablantes desarrollan estrategias de producción e interpretación de los mensajes intentando resolver, como hemos dicho, sus necesidades comunicativas. Los individuos utilizan el lenguaje tal como lo hacen porque, como seres inteligentes, son capaces de recrear las posibilidades que les brinda la lengua.

El análisis etnopragmático (García 1995, 2009; Martínez 1995, 2010, 2014) procura explicar cuáles son los factores que subyacen a la selección que realiza el hablante, esto significa que resulta central indagar en el modo en que el desvío en la frecuencia relativa de uso de las formas revela perspectivas cognitivas, tal como postula García:

“Una premisa básica de la lingüística cognitiva es que toda categorización presupone el ‘perfilamiento’ de una situación, o sea, la selección de ciertos rasgos que se destacan contra el fondo de las demás características (MacLaury 1991:40, fn. 3, 42 et passim). Esto sugiere que la variación en la expresión con la que se describe la ‘misma’ realidad básicamente refleja diferentes perspectivas por parte del hablante. [...] El reconocimiento de que ‘la variación en la expresión lingüística refleja un distinto perfilamiento cognitivo de la realidad descrita’ apenas ha influido sobre el estudio de los fenómenos gramaticales. [...] Pero si diferentes ‘variantes’ expresivas en efecto perfilan un referente o una situación desde distintas perspectivas (culturales), la frecuencia relativa con que –en contextos de ‘variación’– los hablantes de una comunidad recurran a uno u otro medio de expresión muy probablemente será consecuencia de la frecuencia con que se adopte una u otra perspectiva. La frecuencia

relativa de uso podrá verse, entonces, como un reflejo de valores y actitudes culturales, a menudo inexplicitas” (García 1995:55-56).

Desde esta concepción, la variación morfosintáctica en el uso de las formas lingüísticas posee una motivación relacionada con la mayor compatibilidad comunicativa entre las unidades gramaticales en cuestión y el contexto léxico o sintáctico en que ocurren (García 1985:199), como hemos mencionado más arriba.

Las unidades del análisis lingüístico serán definidas considerando la índole de la comunicación humana y la motivación comunicativa del empleo de las formas. Por lo tanto, es la función comunicativa del lenguaje la que constituye la base que permite derivar y motivar las unidades del análisis lingüístico (Martínez 2009).

Desde esta perspectiva, el análisis del uso variable de las formas requiere de un abordaje capaz de explicar el fenómeno a estudiar. La capacidad explicativa del análisis resulta de la aplicación de ciertos presupuestos teóricos básicos presentes en toda investigación que pretenda inscribirse en esta línea de trabajo. Tales presupuestos son los siguientes:

1. Significado básico de las formas

Cada forma posee un significado invariante, omnipresente en toda emisión. La distinción entre contenido referencial y significado básico, perteneciente este último al campo de la semántica, nos permite interpretar las emisiones dependientes del contexto en el plano de la pragmática, con lo cual a cada forma lingüística le corresponderá un solo significado presente en todos los mensajes en los que la forma aparece. De esta manera, las formas lingüísticas se distribuyen en los enunciados en relación con la contribución que sus significados hacen al mensaje que se desea transmitir. Se proponen significados invariantes, subyacentes del signo y se enfatiza la distinción de los mismos con las interpretaciones inferidas en contextos particulares de uso.

2. Equivalencia referencial

Las teorías sociolingüísticas de tradición laboviana han definido los usos variables como formas alternativas de decir lo mismo, es decir han entendido que las variantes de una variable poseen “el mismo valor de verdad” (Labov 1983:241). Sin embargo, estudios variacionistas posteriores (Lavandera 1984; García 1985) han cuestionado la posibilidad de que en la variación no fonológica el significado deba ser el mismo para todas las formas alternantes. Desde el enfoque variacionista aquí adoptado, el uso alternante de las formas lingüísticas se sustenta en la noción de equivalencia referencial que supone que decir que dos o más formas lingüísticas se encuentran en variación implica que un evento puede representarse lingüísticamente desde diferentes perspectivas y que dos o más términos son referencialmente equivalentes (García 1985, 1995, 2009; Martínez y Speranza 2009).

3. Congruencia contextual

En el proceso de explicación de los usos variables, los contextos de aparición de las formas cobran vital importancia como presupuesto teórico. La distribución de las mismas se debe a la contribución que el significado básico aporta al mensaje que se desea transmitir. Es la función comunicativa del lenguaje la que genera la explotación de dichas formas en directa relación con los contextos pragmáticos.

4. Frecuencia relativa de uso de las formas

Para la lingüística cognitiva toda categorización presupone el “perfilamiento” de una situación, o sea la selección de ciertos rasgos que se destacan respecto de las demás características. En este sentido, García (1995:56) observa que si las diferentes “variantes” perfilan un referente o una situación desde perspectivas diversas (culturales), la frecuencia de aparición de ciertas formas a la que recurran los hablantes, en contextos de variación, será consecuencia de la perspectiva que éstos adopten. Por lo tanto, la frecuencia relativa de uso podrá verse como un reflejo de valores y actitudes culturales, a menudo implícitas.

En lo que respecta a los antecedentes sobre el tema, el enfoque etnopragmático cuenta con un desarrollo sostenido desde el año 1995 en el que aparecieron publicaciones que han señalado las ideas fundantes que guiarían al resto de las investigaciones en la misma línea teórica (García 1995, Martínez 1995).

Como ya hemos mencionado, el análisis etnopragmático procura explicar los procesos cognitivos que subyacen a la selección que realiza el hablante, esto significa que resulta central indagar en el modo en que el desvío en la frecuencia relativa de uso de las formas revela perspectivas cognitivas (García, 1995:57). En el uso variable cobra principal interés descubrir qué contexto pragmático favorece qué forma lingüística ya que son los contextos de aparición los que podrán explicar la presencia de las formas (García, 1995:70).

En este marco, distintos miembros de este equipo han desarrollado investigaciones sobre diferentes fenómenos variables, algunos de los cuales han sido retomados en la investigación que aquí se informa y han permitido entrenar al resto del equipo en la metodología variacionista. A continuación, mencionamos solo los antecedentes del equipo relacionados con los temas de esta investigación.

En el campo de los estudios sobre contacto lingüístico, hemos abordado usos variables presentes en distintos corpus escritos: producciones de escribientes no expertos (alumnos en proceso de escolarización) y producciones pertenecientes al discurso periodístico gráfico (periódicos de las colectividades boliviana y paraguaya en la Argentina) correspondientes a variedades no estandarizadas. En ambas investigaciones se abordó la expresión de la evidencialidad en variedades del español de la Argentina en contacto con lenguas americanas (quechua/quichua y guaraní). Los usos variables estudiados dan cuenta del funcionamiento de las lenguas en situaciones de contacto a

través de las diferencias observadas en las frecuencias de uso (Speranza 2005, 2011, 2014, 2014a). Estos estudios se han continuado en otras investigaciones desarrolladas en la UNM (Speranza 2017, 2018^a).

El discurso periodístico y la expresión de la evidencialidad en lenguas consideradas por la bibliografía especializada como “no evidenciales” ha sido retomado en el trabajo de Alarcón (mimeo, 2022) sobre las formas de construcción del discurso referido en lengua inglesa. La autora analiza la variación de las formas verbales (would, will y el declarativo) en la cláusula nominal del discurso indirecto. El corpus analizado ha sido una selección de textos extraídos de tres periódicos británicos en sus versiones digitales: The guardian, The Sun y The BBC.

Otras investigaciones se han orientado al estudio de fenómenos alternantes en la producción literaria como forma discursiva altamente codificada que no escapa a las condiciones de uso del entorno en el que la lengua se utiliza. Estos trabajos han estudiado la alternancia de las formas del pretérito imperfecto del modo subjuntivo en textos literarios de autores argentinos de la segunda mitad del siglo XX. A partir de la descripción de las gramáticas de uso en las que se señala la preferencia en el español americano por la forma en *-ra*, aunque la forma en *-se* aparece en la lengua escrita (NGLE 2010:457), los estudios han permitido constatar esta tendencia y relacionarla con la evidencialidad como sustancia semántica subyacente (Speranza 2017, 2018, en prensa).

En lo que se refiere a las producciones altamente codificadas, Giammarini (2017) ha estudiado el uso variable de las locuciones “en relación con” y “en relación a” en artículos académico-científicos. En estos trabajos se aborda la variación de las formas “a” y “con” –clásicamente llamadas preposiciones-, en el marco contextual posterior a “en relación”, es decir, las formas: “(en relación) con” y “(en relación) a”, combinaciones que la Gramática Tradicional contiene bajo la categoría de “locución prepositiva o preposicional”. Si bien se trata de una variación no normativa, la primera de las formas se considera como normativamente correcta y la segunda, incorrecta; sin embargo, no se trata de una variación estigmatizada. El corpus de análisis estuvo constituido por los Volúmenes Temáticos de la Sociedad Argentina de Lingüística (SAL), serie 2012-2014 y, el objetivo de la investigación fue dilucidar por qué emisores especializados en el área de la ciencia Lingüística varían en la utilización de las formas lingüísticas anteriormente mencionadas. A partir del estudio de la variación en el nivel micro sintáctico, la autora ha podido comprobar su hipótesis que consiste en afirmar que el uso variable de las formas “a” y “con” se justifica en el diferente aporte de significado que cada una le otorga al mensaje: “a” señala una dirección temática a partir de la entrada de un elemento o más, retomados temática y contiguamente a su introducción, y “con” introduce un elemento no retomado temáticamente en lo inmediato.

En lo referido a las formas de tratamiento correspondientes a la segunda persona singular, hemos iniciado una aproximación a la alternancia *vos/usted* en la variedad rioplatense de la Argentina. En general, se observa el uso de *vos* para las relaciones horizontales, menos formales, mientras que el pronombre *usted* toma los contextos más formales y, en principio, más distantes, como expresión de las diferencias jerárquicas. El trabajo muestra que, más allá de las altas frecuencias observadas en la utilización de las formas *vos/usted*, la alternancia incluye el pronombre *tú*. Se analizan algunos contextos en los cuales se observa la alternancia mencionada y se analiza cómo operan en la decisión lingüística las políticas comunicacionales desarrolladas tanto en espacios públicos como privados (Speranza 2019).

Por último, el estudio de la variación diacrónica tiene su antecedente en el equipo a partir del estudio del uso variable de las formas del pretérito imperfecto del modo subjuntivo, *-ra* y *-se*, en algunas variedades del español de América. Una primera aproximación diacrónica muestra que la forma *-se* posee un número mayor de ocurrencias que las halladas en los corpus del español actual. Las diferencias distribucionales han motivado la profundización de los análisis sobre esta variación incorporando la perspectiva diacrónica con el objetivo de establecer si efectivamente nos hallamos ante un cambio lingüístico en progreso (Speranza 2019).

3. Métodos y técnicas (min. 2 páginas- máx. 4 páginas)

Indicar el trabajo de campo, documental y/o de laboratorio realizado, la forma de recolección de datos y sus fuentes. Al respecto, describir los métodos, técnicas, instrumentos y materiales utilizados para indagar el problema de investigación. Explicitar las unidades de análisis, los criterios de selección de muestras o casos. Indicar asimismo las formas de procesamiento y análisis de los datos recolectados.

Con el fin de estudiar los casos de variación analizados de acuerdo con los postulados teóricos que orientan la presente investigación, hemos optado por un abordaje metodológico que contempla tanto el análisis cualitativo como cuantitativo.

1. La conformación del corpus

La naturaleza del corpus resulta de vital importancia para el análisis etnopragmático. El trabajo se realiza sobre emisiones reales, extraídas de contextos correspondientes a diferentes eventos comunicativos, es decir están excluidas de toda posibilidad de análisis aquellas emisiones descontextualizadas o creadas ad hoc (Martínez y Speranza 2009).

En esta ocasión, hemos trabajado con muestras obtenidas de diferentes fuentes.

a) Corpus de discurso académico: una selección del Núcleo Básico de Revistas del CONICET (años 2015-2016), en las cuatro áreas propuestas: (a) Ciencias Agrarias, Ingenierías y Materiales, (b) Ciencias Biológicas y de la Salud, (c) Ciencias Exactas y Naturales, y (d) Ciencias Sociales y Humanidades.

SECRETARÍA DE INVESTIGACIÓN Y VINCULACIÓN TECNOLÓGICA

- b) Corpus de discurso periodístico: se seleccionarán artículos de diferentes medios gráficos en sus versiones digitales.
- c) Corpus orales: se analizarán entrevistas orales, en el formato conversación dirigida, registrada a través de mecanismos digitales. Su transcripción se realizará utilizando programas específicos para el análisis lingüístico (PRAAT y ELAN).
- d) Corpus diacrónico: se seleccionarán documentos pertenecientes a los siglos XVII, XVIII y XIX, correspondientes a los actuales países americanos: Argentina, Bolivia y Paraguay que integran el corpus electrónico de la Academia Mexicana de la Lengua Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM) (www.cordiam.org).
- e) Otros corpus escritos.

2. Metodología para el análisis de la variación lingüística:

Como hemos mencionado, el análisis de los casos de variación morfosintáctica requiere de un abordaje metodológico que contempla tanto el análisis cualitativo como cuantitativo. Dado que hemos estudiado fenómenos alternantes obtenidos a partir de corpus con características distintivas, el análisis se ha realizado de manera diferenciada. Cada fenómeno variable ha sido estudiado teniendo en cuenta las características del corpus y se han establecido las relaciones pertinentes con los antecedentes sobre el tema en cada caso. Los textos diacrónicos se han analizado por periodo histórico, se han contrastado los resultados estableciendo relaciones entre las distintas etapas analizadas y se han contrastado los datos con los obtenidos en investigaciones anteriores sobre corpus correspondientes al siglo xx (Speranza 2018, 2021) a fin de verificar la postulación del cambio lingüístico en proceso.

Mediante el análisis cualitativo se ha intentado justificar la presencia de las formas variables en relación con los contextos en los que dichas formas aparecen con el objeto de determinar la existencia de una vinculación entre el significado básico postulado y el mensaje que se infiere de dicho contexto. El contraste de pares mínimos, el análisis textual, las encuestas a informantes y la introspección se constituyen en técnicas informales de alto valor cualitativo (Martínez 2009). Por su parte, el análisis cuantitativo, a través de la medición de la frecuencia relativa de uso de las formas en los distintos contextos observados, ha permitido establecer la congruencia, como hemos dicho, entre el significado de las formas y el contexto de aparición de las mismas.

2.1. Instrumentos de evaluación y validación de datos

El abordaje cuantitativo se ha llevado a cabo a partir de la formulación de variables dependientes e independientes, en relación con los usos analizados en el corpus, por medio de la construcción de tablas de doble entrada. En ellas se correlaciona la variable dependiente con la independiente y se consignan tanto las cifras absolutas como los

porcentajes, calculados en la dirección de la variable independiente (Martínez 2009, 2014; Martínez y Speranza 2009).

Lo que se considera es si en cada tabla se da o no “cruzamiento” es decir, si los valores mayores de la primera y segunda columna, así como los menores, se entrecruzan. Por su parte, para cada análisis se selecciona el número de variables independientes necesario para explicar el mayor número posible de emisiones. Cada parámetro seleccionado y sometido a validación cuantitativa, debe ser justificado y motivado independientemente.

Los procedimientos estadísticos utilizados durante el análisis son la prueba de significación estadística chi cuadrado y la herramienta estadística odds ratio.

2.1.1. Chi cuadrado (χ^2)

La prueba de chi cuadrado (χ^2) tiene como objeto comprobar si la distribución de dos variables es independiente o interdependiente. Permite establecer el grado de significación de dichas variables, es decir que su asociación no es azarosa y que se mantendrá siempre que sigamos recogiendo emisiones en contextos similares que contengan las mismas variantes dependientes. Se considera que los datos obtenidos son significativos si la probabilidad de que se dieran por azar es igual o inferior al 5% ($p > 0.05$).

2.1.2. Odds ratio (o.r.)

Esta herramienta permite conocer el nivel de desvío observado en los datos, es decir la importancia del factor independiente que aparece sometido a prueba. Para ello se multiplican los números de las casillas correspondientes a la condición favorecida y se dividen por el producto de los números de las casillas correspondientes a la condición desfavorecida. El valor del odds ratio obtenido será mayor cuanto mayor es el desvío de acuerdo con nuestra predicción. Si el resultado es 1, la conclusión es que el factor que se está considerando no influye en la selección de las formas. Si es menor a 1, indica que el desvío va en contra de nuestra predicción. Este cálculo nos permite elaborar un índice de polaridad de acuerdo con los factores considerados (García y Otheguy 1983; Martínez 2009).

4. Resultados y discusión (min. 5 páginas- máx. 15 páginas)

Desarrollar los resultados, en relación a los objetivos del proyecto, especificando (de ser posible) los siguientes aspectos:

- nuevos conocimientos obtenidos sobre los casos o unidades bajo estudio.
- avances en materia de conocimiento científico sobre el tema bajo estudio, formulación de enfoques originales e innovadores (modelos, conceptos, etc.).
- Contribuciones para la resolución de problemas específicos y/o formulación de herramientas de intervención, diseño o mejora de productos y procesos.

Por último, desarrollar las conclusiones y reflexiones finales a las que se llegó luego de la investigación, en relación a los interrogantes y objetivos planteados.

I. SOBRE LOS OBJETIVOS Y LAS ACTIVIDADES PROPUESTAS

A partir del objetivo general propuesto, hemos elaborado una serie de actividades vinculadas a los objetivos específicos. A continuación, describiremos brevemente el desarrollo de cada actividad en relación con los objetivos específicos.

Objetivo específico 1: Identificar las motivaciones contextuales (variables independientes) que permitan explicar la variación a estudiar.

1.1. Sistematización y consulta de bibliografía específica durante todo el desarrollo de la investigación.

Esta actividad se ha realizado de manera continua, tal como fuera formulada, en cada uno de los casos de variación estudiados a lo largo de todo el proyecto.

1.2. Realización de entrevistas semiestructuradas desarrolladas individualmente a los distintos consultantes seleccionados.

Esta actividad se ha visto dificultada por la situación de aislamiento a partir de la pandemia. Hemos realizado entrevistas remotas lo que nos ha permitido sostener el vínculo con los consultantes. A partir del segundo semestre de 2021 hemos reiniciado las entrevistas y continuado durante el 2022.

1.3. Recolección del corpus. A partir de la determinación del corpus en el que se estudiarán las variables propuestas, se establecerán criterios y acciones específicas para su recolección. Estas acciones variarán según las características del corpus consultado.

A partir de la delimitación de los fenómenos variables a analizar, se han conformado los corpus. En algunos casos, el corpus ya ha sido relevado y sistematizado. En otros casos, particularmente en lo referido al corpus oral, hemos continuado procesando materiales con los que ya contábamos y los que hemos obtenido por los medios descritos más arriba.

1.4. Desgrabación y transcripción de corpus orales. Se capacitará a los becarios e investigadores en el manejo de los programas específicos de transcripción y se procederá a conformar el banco de datos para el posterior análisis.

SECRETARÍA DE INVESTIGACIÓN Y VINCULACIÓN TECNOLÓGICA

Este proceso se ha iniciado en 2020. Contamos con varias transcripciones realizadas. Durante 2021 y 2022 se llevaron adelante capacitaciones sobre el manejo de programas específicos. A estas tareas se incorporaron los nuevos becarios e investigadores.

Objetivo específico 2: Explicar los usos variables analizados en diferentes niveles de producción discursiva.

2.1. Recolección del corpus. A partir de la determinación del corpus en el que se estudiarán las variables propuestas, se establecerán criterios y acciones específicas para la recolección. Estas acciones variarán según las características del corpus consultado (oral o escrito, publicaciones periodísticas, publicaciones académicas, etc.).

Ídem 1.3.

2.2. Sistematización del corpus. Se aislarán las emisiones en las que aparezcan las variables lingüísticas a estudiar y se establecerán los criterios de análisis. En función de la variable lingüística a analizar deberá determinarse el dominio de la variación, es decir qué formas lingüísticas se estudiarán en relación con las características de las emisiones en las que las formas aparecen.

En todos los casos de variación a estudiar se ha sistematizado el corpus y el análisis en relación con el dominio de la variación a estudiar, tal como se desprende de la descripción realizada en el punto 1 de la primera parte de este informe.

Objetivo específico 3: Relacionar los resultados obtenidos con las descripciones halladas en las gramáticas de uso sobre las formas estudiadas.

3.1. Consulta de bibliografía específica.

Ídem punto 1.1.

3.2. Sistematización del corpus. Se aislarán las emisiones en las que aparezcan las variables lingüísticas a estudiar y se establecerán los criterios de análisis. En función de la variable lingüística a analizar deberá determinarse el dominio de la variación, es decir qué formas lingüísticas se estudiarán en relación con las características de las emisiones en las que las formas aparecen.

Ídem punto 2.2.

Objetivo específico 4: Demostrar la relevancia de la propuesta teórica en relación con las herramientas metodológicas propuestas.

4.1. Postulación de las variables independientes. Se procederá a la aplicación del análisis propuesto por el marco teórico que sustenta el presente proyecto. La interpretación cuantitativa y cualitativa de los datos permitirá confirmar o reformular la hipótesis propuesta.

El desarrollo de esta actividad vinculada al objetivo propuesto corresponde a las acciones llevadas adelante por distintos miembros del equipo como parte de los fenómenos variables analizados, tal como se expone más abajo.

4.2. Los becarios tendrán a su cargo el acompañamiento y asistencia a las diferentes tareas que realicen los restantes miembros del grupo de investigación. Particularmente su trabajo consistirá en participar de las etapas de exploración y relevamiento de corpus. Asistirán a las instancias de capacitación propuestas y tendrán a su cargo tareas específicas como consultas bibliográficas, elaboración de informes parciales, entre otras actividades.

4.3. Elaboración de informes parciales y finales.

Ambas actividades están relacionadas y han sido cumplidas por parte de los becarios en todas sus etapas, incluida la elaboración del presente informe final.

El grupo ha ido nutriéndose de nuevos integrantes lo que ha permitido diversificar las tareas hacia el interior del equipo. Hemos propuesto acciones al conjunto, como la consulta bibliográfica y las capacitaciones; mientras que otras acciones han sido distribuidas de acuerdo con las potencialidades, los intereses y formación de cada miembro.

II. SOBRE LOS DATOS OBTENIDOS

Como hemos planteado en el proyecto, los estudios etnopragmáticos se han desarrollado en el abordaje de distintos tipos de fenómenos variables. Si bien gran parte de estos trabajos se focalizan en el contacto de lenguas y, más específicamente, en la variación que se registra en las variedades no estandarizadas, también participan de las indagaciones sobre las distintas variedades de una misma lengua sin influencia del contacto lingüístico, tanto en el caso de variedades estandarizadas como no estandarizadas (Martínez y Speranza 2012, 2019, 2021). Es en este sentido en el que los estudios etnopragmáticos comparten con la Sociolingüística el interés por el contexto sociocultural en el que se presentan los usos variables.

El abordaje de estos fenómenos resulta un aporte a la lingüística general en tanto permite dar cuenta de la constitución de rasgos dialectales de una misma lengua, tal como hemos propuesto en investigaciones anteriores (Speranza 2017, 2018) y reconocer

el cambio lingüístico en proceso. En línea con lo expuesto, el análisis desarrollado en investigaciones como la que hemos llevado adelante intenta aportar a una gramática explicativa que incorpore los usos alternantes como manifestaciones de la dinámica del lenguaje.

En este marco, hemos iniciado el análisis de los siguientes fenómenos:

- Variación preposicional
- Variación en las formas de construcción del discurso referido
- El empleo variable de tiempos verbales
- Alternancia de pronombres personales

La observación y análisis desarrollados hasta el momento sobre distintos casos de variación nos han permitido postular la siguiente hipótesis de trabajo:

Los usos variables hallados en distintas producciones discursivas responden a motivaciones específicas de los hablantes a las que subyacen diferentes perspectivas cognitivas. Los presupuestos teóricos y las herramientas metodológicas que brinda la teoría de la variación lingüística, específicamente el enfoque etnopragmático, promueven análisis que permiten explicar los usos hallados.

Las muestras que constituyen los corpus de análisis proceden, como hemos anticipado en el proyecto, de diferentes fuentes:

- a) Corpus de discurso académico: una selección del Núcleo Básico de Revistas del CONICET (años 2016-2017), en las cuatro áreas propuestas: (a) Ciencias Agrarias, Ingenierías y Materiales, (b) Ciencias Biológicas y de la Salud, (c) Ciencias Exactas y Naturales, y (d) Ciencias Sociales y Humanidades.
- b) Corpus de discurso periodístico: artículos de diferentes medios gráficos en sus versiones digitales.
- c) Corpus orales: entrevistas, en el formato conversación dirigida, registrada a través de mecanismos digitales. Su transcripción se realiza utilizando programas específicos para el análisis lingüístico (PRAAT y ELAN).
- d) Corpus diacrónico: documentos pertenecientes a los siglos XVII, XVIII y XIX, correspondientes a los actuales países americanos: Argentina, Bolivia y Paraguay que integran el corpus electrónico de la Academia Mexicana de la Lengua Corpus Diacrónico y Diatópico del español de América (CORDIAM) (www.cordiam.org).
- e) Otros corpus escritos.

A continuación, presentamos una síntesis de los principales hallazgos obtenidos de los diferentes fenómenos analizados en función del espacio destinado a los resultados. Los datos desplegados en extenso pueden consultarse en la producción de cada integrante, citada en el apartado correspondiente (cf. Parte III, Producción del Equipo).

En lo que respecta a la variación preposicional, se estudió la variación morfosintáctica de las tradicionalmente llamadas locuciones preposicionales, la variación “{en-con} relación {a-con}”, en un corpus académico.

El fenómeno estudiado ocurre en una variedad estándar de una misma lengua, no refiere a usos sinonímicos sino a la construcción de significados diferentes y se trata de una variación no estigmatizada; sin embargo, las gramáticas y estudios lingüísticos con perfiles normativos sobre el uso de la lengua se posicionan con respecto a la corrección o incorrección de los usos lingüísticos variables señalados, tal como ya se ha sistematizado en Giammarini 2017, 2022. En esta dirección, se indica la incorrección de “en relación a” frente al uso correcto o adecuado de “en relación con” y/o “con relación a” (García Negroni 2011, Moliner 2012, RAE 2005, 2009, Zorrilla 2014, entre otros). No obstante, la combinación “en relación a” demuestra ser productiva. El uso variable de las formas en estudio puede corresponder a un cambio lingüístico en proceso, podría explicarse en términos de un juego intraparadigmático, desde los aportes de los estudios de la etnopragmática (Martínez 2012).

A lo largo del desarrollo de la investigación, se realizaron lecturas e hipótesis generales devenidas de la observación de diversos corpus. Por un lado, el corpus generado a los fines de la investigación en curso, a partir de una selección de revistas que conforman el Núcleo Básico de Revistas (NBR) del CONICET y, por otro lado, se observaron los corpus en línea que ofrece la Real Academia Española (RAE), a saber: Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) y Corpus Diacrónico del Español (CORDE).

A raíz de los relevamientos realizados, se ha mostrado en todos los corpus la productividad de las formas y una frecuencia de aparición actual relativamente menor de la combinación “con relación a” en comparación con las otras dos combinaciones. Asimismo, se registró la frecuencia de aparición de “en relación a”, combinación un tanto más novedosa que las restantes para los corpus de la RAE.

A partir la identificación de la variación intrahablante “{con-en} relación {a-con}” en las revistas que conforman el Núcleo Básico de Revistas del CONICET (NBR), se comprobó que la variación es productiva y recurrente. Cuando se trata de emisores variantes, los totales identifican la baja explotación de “con relación a” y la fuerte presencia de la combinación “en relación a”. Esta primera aproximación y observación podría ser interpretada bajo el concepto de juego intra-paradigmático.

Asimismo, de las cuatro combinaciones en estudio, la variación “en relación {a-con}” es la más productiva. Lo cual se traduce en que, a pesar de no recomendarse el uso de “en relación a”, los emisores optan por esta estrategia comunicativa. Además, indica que la variación más recurrente no considera a la combinación “con relación a”.

En una primera interpretación de los datos cuantitativos relevados, las semejanzas en las frecuencias de aparición y de uso entre los grupos de revistas, por un lado, (a) Ciencias Agrarias, Ingenierías y Materiales y (c) Ciencias Exactas y Naturales, y por otro, (b) Ciencias Biológicas y de la Salud y (d) Ciencias Sociales y Humanidades, podría indicar características en la elaboración y utilización de estrategias comunicativas semejantes entre los emisores. Es decir, como comunidades científicas y discursivas podrían recurrir a la explotación de semejantes estrategias comunicativas. La tarea pendiente es un análisis cualitativo pormenorizado que ayude a ahondar sobre esta posibilidad.

Por último, y como otra tarea pendiente en proceso, a partir de la consideración de los significados básicos de las formas en variación (Company Company y Flores Dávila 2014, Diver 1995, Huffman 2001, Martínez 2014), se propusieron las hipótesis de investigación sobre los significados de las combinaciones en estudio (Giammarini 2019). En concreto:

- **CON RELACIÓN A.** Vincula dos o más elementos discursivos, habilita una relación de asistencia, de acompañamiento, posibilitado por el encabezado “con”, asimismo favorece la continuidad direccionada (dirección acompañada) entre los elementos, aspecto posibilitado por “a”.
- **EN RELACIÓN A.** “En” habilita el establecimiento de una relación profunda y total entre dos o más elementos discursivos, lo introducido por “a” reviste un carácter general, totalizador, que ocasiona su continuidad en el fragmento discursivo.
- **EN RELACIÓN CON.** “En” establece una relación profunda y total entre dos o más elementos discursivos, lo introducido por “con” reviste un carácter de mayor especificidad que los anteriores, lo que provocaría que las vinculaciones establecidas sean más acotadas y circunstanciales, es por ello que no necesariamente debería haber una proyección de aquello inmediatamente introducido. Asimismo, la combinación de “en” y “con” favorece la delimitación de la relación establecida en cuestión.

Por su parte, la construcción del discurso referido ha sido abordada desde dos trabajos centrados en corpus de distintas lenguas. En primer lugar, se ha analizado la alternancia en el uso de los tiempos verbales presente simple y pasado simple en las emisiones de discurso referido introducidas por verbos en pasado en emisiones producidas en la prensa inglesa.

El corpus está constituido por tres diarios ingleses políticamente antagónicos -The BBC, The Guardian y The Sun-; se han seleccionado noticias destacadas todos viernes a partir del 1 de enero hasta el 30 de abril de 2021. Hemos identificado y clasificado las emisiones de discurso directo e indirecto, analizado los verbos introductorios de cita según el tiempo verbal y su base léxica, y luego nos hemos concentrado en los verbos que se encuentran en la cláusula subordinada. Finalmente, postulamos y analizamos las variables independientes que podrían incidir en la selección de los usos alternantes de

las formas verbales en la cláusula subordinada como estrategia evidencial. Estas son: la construcción del punto de vista y las características de la información transmitida.

En lo que respecta al hallazgo de los resultados, observamos que la selección del pasado simple o presente simple responde a motivaciones por las cuales el hablante "dice cosas diferentes acerca de un mismo referente" (Martínez, 2000:50). La variación en el uso de estos tiempos verbales obedece a que, al seleccionar el presente simple, el hablante manifiesta mayor certeza respecto del contenido referencial transmitido en la emisión y por ende se transforma en garante del discurso ajeno. Por el contrario, en la selección del pasado simple expresa menor grado de certeza o adhesión a la noticia por lo que se distancia de los dichos.

Arribamos a esta postulación a partir de los significados que hemos propuesto en cada caso. Postulamos que los hablantes sitúan los acontecimientos en la "esfera" del presente o del pasado (Declerk, 1991) según su percepción de la cercanía o relevancia de los eventos con respecto al presente. Por esta razón creemos que, al utilizar el presente simple, los hablantes destacan ciertos eventos sobre otros y así los colocan en un primer plano poniendo de manifiesto una asignación de mayor credibilidad o certeza a sus relatos. Con dicha selección, los hablantes asumen un grado de compromiso con la fuente de la cual han obtenido la información y con el contenido referencial transmitido por el enunciado. Por otra parte, la utilización del pasado simple pone de manifiesto una mayor distancia del hablante con respecto a los hechos relatados. Esto implica un menor grado de responsabilidad o certeza por parte del hablante sobre la información que transmite y la fuente de la cual ha obtenido esa información. Es decir, en las emisiones analizadas, la selección de las formas verbales en la cláusula subordinada se vincula con estrategias evidenciales.

Por su parte, las variables independientes que nos permiten aproximarnos a la explicación acerca de estos usos son: la construcción del punto de vista (mayor o menor precisión de la fuente) y la característica de la información transmitida. En cuanto a la primera variable independiente, la mención de la fuente (+/- específica), entendemos que existe una asociación entre el grado de especificación de la fuente y los tiempos verbales utilizados. Cuando el periodista destaca la fuente de información (por medio de la mención de sujetos humanos, muchas veces con nombre, apellido, cargo) pone de manifiesto un grado de certeza o mayor adhesión a la noticia y se observa una tendencia a la utilización del presente simple. Ahora bien, cuando el periodista cita una fuente imprecisa otorga un menor grado de validez a la noticia por lo que toma distancia y utiliza el pasado simple en la cláusula subordinada.

En cuanto al segundo factor propuesto, la característica de la información transmitida (contextos +/-), se advierte que hay una asociación entre los tiempos verbales utilizados y los contextos en los que se presentan los enunciados: cuando la noticia es "positiva" en términos de las consecuencias hacia los sujetos discursivos involucrados y más

conocida, entendida como “cierta” favorece la selección del presente simple. Por otra parte, cuando la noticia es menos factual, “negativa” en términos de las consecuencias hacia los sujetos involucrados y resulta poco conocida o desconocida, favorece a la selección del pasado simple.

Arribamos aquí a la conclusión de que las alternancias analizadas muestran relación con el significado básico postulado para cada una de las formas, significado alejado de las tendencias predominantemente temporalistas con las que se aborda la cuestión verbal. Esto nos permite vincular la aparición de cada una de las formas a la expresión de responsabilidades lingüísticas en los diferentes enunciados y al compromiso con el contenido referencial de los mismos, lo que pone de manifiesto la atribución de valores evidenciales a los tiempos verbales en cuestión. Es decir, mediante la utilización del presente simple los hablantes destacan ciertos eventos sobre otros poniendo de manifiesto una asignación de mayor credibilidad o certeza a sus relatos; por otra parte, mediante la utilización del pasado simple los hablantes se distancian de los hechos relatados lo que implica un menor grado de responsabilidad o certeza sobre la información que transmiten y la fuente de la cual han obtenido esa información.

En nuestro trabajo, observamos la relación entre el aporte significativo de las formas lingüísticas y los contextos analizados (Fernández, Martínez, y Speranza, 2013). Conforme con los datos obtenidos, el uso variable de las formas obedece a la búsqueda de los hablantes, en este caso los periodistas, de manifestar mayor o menor grado de adhesión o certeza al contenido de la noticia que transmiten.

Como hemos mencionado, este problema también ha sido abordado en el español de la Argentina. A lo largo de nuestro trabajo hemos analizado distintas producciones, pertenecientes al discurso periodístico, en un intento por reconstruir cómo logra el hablante indicar la fuente de su información –conocido este fenómeno como evidencialidad- en una lengua como el español, que, a diferencia de otros sistemas, no posee los recursos morfosintácticos para ello. Partimos, entonces, de la presunción de que, ante esta necesidad del hablante, el uso variable de los tiempos verbales del discurso referido funciona como una respuesta (Speranza, 2014a). Nos propusimos, de este modo, estudiar los usos variables del pretérito perfecto simple y del tiempo presente, en este caso, en los verbos introductorios del discurso referido en la prensa escrita para entender en qué medida se constituyen como una expresión de evidencialidad.

Para este análisis, se abordaron específicamente artículos de los diarios La Nación y Página 12, en sus versiones digitales, sobre la temática de la vacunación contra el covid-19 entre el mes de diciembre de 2020 y enero de 2021.

Partimos de la perspectiva etnopragmática adoptada en esta investigación, siguiendo sus principios teóricos y metodológicos, útiles para tratar de dilucidar el contexto

pragmático que favorece a cada forma lingüística y la interpretación de las estrategias comunicativas empleadas por el hablante (García 1995, Speranza 2014).

Desde la perspectiva que asumimos en este trabajo, el lenguaje no es un “constructo a priori” sino la consolidación de sucesivos éxitos analíticos. Es por ello que estudiamos discursos emitidos efectivamente por hablantes reales. En este sentido, nos enfocamos en la variación lingüística desde la necesidad comunicativa del hablante y de los procesos cognitivos que emplea en el uso del lenguaje, buscando un mayor rédito o efectividad comunicativa, lo que lo impulsa utilizar creativamente las formas disponibles en el sistema (Speranza, 2014).

La metodología desarrollada apela, en una primera instancia, a un análisis que cuantifica distintos aspectos -a partir del establecimiento de variables dependientes e independientes- del corpus trabajado: por un lado, se estableció la frecuencia relativa de uso de los tipos de discurso referido (directo, indirecto e híbrido); la distribución de los tiempos de las formas verbales (pasado o presente) y, para dar cuenta del fenómeno no esperado de la extensión del tiempo presente, se han agrupado y cuantificado los verbos en dos categorías: decir vs. conocer.

Esta distinción en el tipo de verbo (verbo epistémico o verbo de comunicación verbal) se postuló como nuestra primera variable independiente con el objetivo de acercarnos a una posible explicación sobre estos usos. Entendemos que existe una relación entre la base léxica del verbo introductorio y la selección del tiempo. En este sentido, hemos observado que la elección de un verbo de tipo epistémico propicia una mayor presencia del presente. Asimismo, podemos afirmar que, de acuerdo a las características de las bases verbales principales, el hablante expresa el dominio y posicionamiento que posee respecto de la información que transmite. Observamos, de este modo, que cuando la voz es introducida por verbos epistémicos en presente igualan prácticamente en cantidad a los verbos de comunicación verbal, cuya presencia es abrumadoramente mayor en las emisiones en pasado. Podemos inferir, a partir de estos datos y retomando las concepciones sobre la expresión del tiempo (Weinrich, 1968; Benveniste, 1999; Rojo y Veiga, 1999; Speranza, 2014) que el hablante deposita una mayor fuerza o credibilidad en aquellas fuentes cuyo discurso es introducido por un verbo epistémico razón por la cual selecciona la forma del presente.

Luego del análisis de los datos, y aplicando los presupuestos teóricos y metodológicos de la etnopragmática, pudimos concluir, con cierto grado de confianza, que el uso variable de los tiempos verbales responde a una necesidad del hablante de indicar la procedencia de la información y la evaluación que hace de la misma. En esta primera etapa del trabajo, observamos que los usos variables de las formas pasado y presente de los verbos introductorios de la voz ajena se constituyen como una estrategia de aprovechamiento de la forma, es decir, se reaprovecha utilizándolo de manera diferente a la pautada en términos normativos.

En lo que se refiere al trabajo con la alternancia pronominal, se ha abordado la variación en las formas de tratamiento correspondientes a la segunda persona singular en la variedad rioplatense de la Argentina. En este caso, las formas más frecuentes se reducen al par *vos/usted*. En general, se observa el uso de *vos* para las relaciones horizontales, menos formales, mientras que *usted* toma los contextos más formales, como expresión de las diferencias jerárquicas. El tema ha sido investigado extensamente (cf. Carricaburo 1999; Di Tullio 2006; Fontanella de Weinberg 1992, 1999; Rigatuso 2014; Rizzi 2004, Speranza 2019, 2020, entre otros) por lo que sabemos que, más allá de las altas frecuencias observadas en la utilización de las formas *vos/usted*, la alternancia incluye un tercer participante: el pronombre *tú*.

En esta investigación se intenta explicar las motivaciones que guían la selección de las formas *vos/tú/usted* en el discurso institucional público y privado, académico y pedagógico.

A partir de los datos relevados, el trabajo se centra en las formas de tratamiento utilizadas para nombrar al interlocutor en contextos de interpelación y designación. En este caso, el análisis es cualitativo y tiene por objetivo explicar las motivaciones que guían la selección de las formas.

Los resultados alcanzados hasta el momento en el análisis específico de la variación en el uso de las formas de tratamiento utilizadas en la variedad rioplatense del español de la Argentina, zona predominantemente voseante, considerada de voseo pleno, muestra usos alternantes con la forma *usted* y, en menor medida, con la forma *tú*. La presencia del tuteo en contextos cada vez más amplios exige una observación atenta del fenómeno que implica más relevamiento de corpus e investigación sobre los casos hallados.

Los ejemplos analizados corresponden a formas discursivas particulares en las que las relaciones entre los participantes, en la mayor parte de los casos, resultan explícitamente asimétricas. En el caso de los manuales escolares para el nivel medio, la fuerza prescriptiva se explicita: la incorporación de la forma innovadora *vos* presenta distintos modos de resistencia como parte de la adhesión a pautas lingüísticas distintas de la pauta local. En cambio, en los casos correspondientes a la educación superior y a los intercambios entre sus miembros, la fuerza prescriptiva aparece implícita; la alternancia muestra una incorporación acelerada del voseo en intercambios orales y escritos.

Más allá de las diferencias en cada ámbito específico, se observa una expansión de la forma *vos* en contextos de + distancia, + formalidad, - horizontalidad, + jerarquía, + poder en los que el candidato esperado es la forma *usted*. Su presencia expone una nueva manera de concebir las relaciones entre los enunciatarios: se transforma en una estrategia para borrar distancias. En este sentido, compartimos con Bertolotti (2011,

2012) que la expansión del voseo genera una ilusión de cercanía y de modernización frente al tuteo, que resultaría la expresión más normativa.

En paralelo a la expansión del voseo observamos la incipiente reactivación del tuteo que avanza en contextos, en principio, más favorables a la forma *vos*. Los ejemplos muestran cómo el tuteo ha ampliado el rango de inserción, ha dejado de ser la variante privilegiada para determinados contextos y con claridad se ha transformado en la forma que compite por un lugar en los espacios voseantes. Los contextos en los que aparece *tú* muestran que sigue siendo una variación diastrática. Amplios sectores de la sociedad continúan considerando el tuteo como la expresión más prestigiosa, síntoma de estandarización y, por lo mismo, de escolarización. En trabajos anteriores hemos observado su uso tanto en las producciones de sectores populares como entre los hablantes de sectores altamente escolarizados (Speranza 2019, 2020). Nos hallamos ante un cambio lingüístico en progreso con alternativas que requieren de mayores exploraciones.

Los actuales escenarios sociales muestran un aumento y diversificación de las formas de comunicación, particularmente a partir de la presencia del Covid-19 pandémico y la explosión de los intercambios remotos. Las nuevas condiciones de comunicación global ponen de manifiesto la diversificación de pautas lingüísticas que motorizan la variación. Pareciera que la alternancia *vos/tú/usted* resulta un recurso útil, al menos a partir de nuestros datos, con el que los hablantes buscan tender puentes de comunicación para reducir, en la mayor parte de los casos, las distancias reales y las metafóricas.

El trabajo con las formas de tratamiento en el español rioplatense de la Argentina nos ha llevado a avanzar en un análisis contrastivo, en este caso, con el italiano. A continuación, presentamos una síntesis del trabajo realizado.

Partimos de la conceptualización del uso alternante de las formas de tratamiento como una estrategia de cortesía o de solidaridad por parte de distintos autores (Brown y Gilman 1960; Sensini 1997; entre otros).

En el italiano general, las formas de tratamiento correspondientes a la segunda persona singular, utilizadas con más frecuencia, están conformadas por el par *tu/Lei* y su manifestación pronominal y verbal.

Las gramáticas de uso señalan que las formas utilizadas para dirigirse a la segunda persona son, en principio, *tu* y *voi*. La forma *tu* indicaría mayor confianza, menor distancia mientras que la forma *voi* como contrapartida, señalaría menor confianza, mayor distancia. Más allá de esta descripción, el uso corriente para la forma de mayor distancia muestra la incorporación de la forma *Lei* que, si bien corresponde a la tercera persona del singular, en contextos de interlocución aparece como la más utilizada en la actualidad para dirigirse a la segunda persona, como hemos dicho.

En general, se observa el uso de la forma *tu* para las relaciones más cercanas, menos formales, mientras que el pronombre *Lei* toma los contextos más formales y, en principio, más distantes, como expresión de las diferencias jerárquicas.

Como hemos mencionado más arriba, en el lado argentino del Río de la Plata, estas formas de tratamiento muestran una frecuencia de alternancia casi total entre los pronombres *vos* y *usted*. Con menor frecuencia el pronombre *tú* aparece en contextos específicos (Speranza 2019, 2020, 2022). Se trata, entonces, de un sistema que posee dos formas para las relaciones más cercanas, horizontales, menos formales (*vos/tú*) y una forma (*usted*) para las relaciones jerárquicas y distantes.

En el trabajo contrastivo nos hemos detenido en algunos contextos en los cuales se observa la alternancia mencionada y hemos analizado, en ambas lenguas, cómo operan en la decisión lingüística las políticas comunicacionales desarrolladas tanto en espacios públicos como privados. En este marco, hemos intentado acercarnos a una explicación sobre las motivaciones que guían la selección de las formas *tu/Lei*, en italiano, y *vos/tú/usted* en el español de este lado del Río de la Plata.

Hemos propuesto una aproximación comparativa a las formas de tratamiento utilizadas en el italiano actual (IA) y en el español de este lado del Río de la Plata (EARdP). A partir de los datos analizados, observamos una expansión de la forma *tu* (IA)/*vos* (EARdP) en contextos de + distancia, + formalidad, - horizontalidad, + jerarquía, + poder.

Como hemos sostenido, el candidato esperado en estos contextos es la forma *Lei/usted* sin embargo, la presencia de la forma *tu* en el caso del italiano muestra una nueva manera de concebir las relaciones entre los interlocutores, de la misma manera que se observa en el español rioplatense actual (Speranza 2019, 2020, 2022) y el español en general, contrariamente a las consideraciones observadas por distintos investigadores sobre esta tendencia en el italiano (Guil 1999).

En lo que respecta a la forma *Lei*, los contextos analizados muestran una presencia absoluta, sin competencia por parte de la forma *voi* con lo que podríamos afirmar que, en la comunicación institucional del italiano general no aparece, cuestión que deberemos profundizar en próximas investigaciones.

En ambas lenguas hemos analizado además la variación observada en contextos de comunicación mediada por plataformas que anticipan la escritura. De la mano de los cambios sociales y tecnológicos las pautas lingüísticas entran en conflicto y la variación se ve potenciada. En este marco, las formas con las que se señala – distancia, - formalidad, + solidaridad, + horizontalidad en ambas lenguas (*tu/vos*) avanzan por lo

que nos atrevemos a sostener que el cambio lingüístico se encuentra en proceso y señala redireccionamientos que ameritan mayores análisis.

Por último, en lo que se refiere al análisis de la variación verbal en español, las investigaciones se concentran en la alternancia de las formas del imperfecto y del pluscuamperfecto del subjuntivo (*-ra* vs. *-se*). Este problema se analiza tanto sincrónica como diacrónicamente. En lo referido al análisis diacrónico, hasta el momento se ha relevado un corpus constituido por documentos pertenecientes al siglo XVII correspondiente al actual territorio de la Argentina.

En trabajos realizados sobre textos de la segunda mitad del siglo XX de la Argentina (Speranza 2019, 2022a) hemos constatado que el español americano manifiesta preferencia por la forma *-ra*, tal como se sostiene en las gramáticas de uso (NGLE 2010). Sin embargo, la aproximación diacrónica nos permite verificar en el periodo citado un aumento de la forma *-se* con respecto al español actual (Speranza 2021). Las diferencias distribucionales muestran el cambio lingüístico en progreso; su comprensión requiere de un análisis que permita postular cuáles son las razones que llevan al hablante/escribiente a seleccionar ambas formas en variación. Los periodos estudiados constituyen etapas de consolidación del español americano por lo que resulta de interés verificar la incidencia de factores lingüísticos y no lingüísticos en la conformación de las distintas variedades con sustratos lingüísticos diversos. Para ello se ha iniciado el trabajo de contraste con un corpus homologable correspondiente al siglo XXI.

Los factores que nos permiten explicar la variación en el corpus del siglo XVII se relacionan con el grado de oportunidad de realización que el enunciador le otorga al contenido referencial de la emisión. Esta asignación aparece representada por las características de los textos en los que las formas aparecen y la manifestación del punto de vista (PdV) a través de la explicitación de la evaluación es decir, de la ‘doxa’, expresada en el discurso.

Desde nuestra propuesta, dentro de la menor certidumbre expresada por la morfología del subjuntivo, entre las formas del pretérito imperfecto existe una sutil diferencia, aunque muy relevante, en cuanto a la idiosincrasia humana. La expansión y pervivencia de la forma *-ra* se explica por el significado etimológico de la forma. En efecto, su origen indicativo derivado del latín se ha mantenido y ha admitido su ingreso, tímido al inicio, pero sostenido, en contextos menos esperados. El aporte de ese significado originario ha contribuido a la convivencia de ambas formas y su explotación creativa por parte de los usuarios.

La aparición de la forma *-ra* en contextos menos esperados integra un proceso similar al abordado en investigaciones anteriores (Speranza 2014:185) por el cual el presente del subjuntivo toma contextos del pretérito imperfecto. En este caso, pretendemos mostrar cómo dentro del pretérito imperfecto, *-ra* avanza cuantitativamente sobre la presencia

de –se y marca una tendencia que acompaña la sustitución del subjuntivo por el indicativo.

Por otra parte, creemos que esta alternancia, lejos de manifestar ‘dos formas distintas de decir lo mismo’ (Labov 1983:241), muestra el aporte que el significado básico de las formas realiza al mensaje. Entendemos que esta es la razón central por la cual la variación se ha mantenido en el tiempo.

Los datos obtenidos nos han permitido verificar la vinculación entre los usos variables y los significados básicos postulados para las formas del pretérito imperfecto. Creemos que estos significados son congruentes con el análisis realizado y nos permiten vincular los usos hallados a la evidencialidad como forma de expresión de los modos de apropiación del conocimiento y el grado de validez otorgado por el sujeto a la información que transmite el enunciado. Partimos de la presunción de que el sostenimiento de este uso forma parte de un conjunto de estrategias discursivas desarrolladas para este fin. El enunciador da cuenta de la información que transmite y de su conocimiento, de la forma en la cual la ha adquirido y cómo la evalúa, lo que significa presentarla a un potencial interlocutor como +/- factual, +/- posible, en este caso. Creemos que estos usos constituyen un reaprovechamiento de las formas del pretérito imperfecto, de la misma manera que hemos observado en investigaciones anteriores sobre estas y otras formas que integran el sistema verbal del español (Speranza 2011, 2014, 2018).

En lo que se refiere al trabajo con migrantes internos, hemos continuado el relevamiento con poblaciones santiagueñas. El trabajo realizado muestra la diversidad lingüística y cultural en nuestro país con foco en la zona de influencia de la UNM y en la provincia de Santiago del Estero con evidencias que implican un incipiente proceso de revitalización (Fishman 1991) del quechua en su variedad hablada en la provincia de Santiago del Estero, conocida como “la quichua”. Esta hipótesis se funda en la aparición de cursos y carreras sobre la misma y en la actualización de bibliografía sobre su gramática y literatura, además de su constante circulación a través de la música popular santiagueña.

Hemos analizado el impacto de la migración santiagueña en la provincia de Buenos Aires a través del acercamiento al taller de lengua quichua “Caypi Quichuapi Rimaycu”, específicamente a la sede radicada en la localidad de Moreno que ha dado lugar a otras sedes en partidos aledaños, como experiencia de educación no formal y de la Tecnicatura Superior en EIB (Educación Intercultural Bilingüe) con mención en Lengua Quichua en la Universidad Nacional de Santiago del Estero, como experiencia educativa formal. Ambas experiencias educativas se centran en la lengua quichua como aglutinante de una identidad cultural que reúne a hablantes con diversos grados de conocimiento de la misma pero que encuentran en ella un marcador cultural clave que debe ser sostenido.

La homogeneización lingüística desarrollada en nuestro país a partir de la organización del Estado-Nación a fines del siglo XIX y la imposición del modelo étnico del “crisol de razas” dieron inicio al proceso de invisibilización de las lenguas nativas en Argentina y el establecimiento del español como lengua nacional. En esta tarea se ha destacado el papel de la escuela, tal como es concebida por la Ley 1420 del año 1884, que impone la enseñanza del español como lengua de la Nación y del Estado argentino (Pagliaro 2012). Los procesos que tratamos de analizar buscan mostrar la vigencia y actualización del interés por, en este caso, el quichua santiagueño tanto en la provincia de Buenos Aires por influencia de la migración como en la provincia de Santiago del Estero.

Para confirmar el desarrollo de este proceso hemos realizado entrevistas a distintos miembros de la comunidad y a docentes involucrados y hemos analizado la bibliografía que durante los últimos años ha venido renovándose y dando nuevos elementos a la enseñanza y difusión de dicha lengua.

Por último, la incorporación de un becario doctoral (CIC-UNM) significó la elaboración de un nuevo plan de trabajo en el marco de la investigación en curso. A continuación, presentamos una síntesis de la propuesta iniciada en el mes agosto del presente año.

El Plan de trabajo correspondiente a la beca doctoral se propone abordar la problemática de la diversidad cultural y lingüística en el Conurbano bonaerense. El trabajo se orientará al análisis de situaciones de contacto lingüístico producido en las aulas, fruto de la convivencia de distintas lenguas y variedades de español. La investigación se desarrollará a través de dos áreas de trabajo:

- 1) El estudio de la composición cultural y lingüística de la población escolar y de sus representaciones sociolingüísticas sobre las lenguas de origen, por medio de la etnografía como herramienta metodológica.
- 2) A partir de los datos obtenidos en esta primera etapa, se prevé el relevamiento de corpus orales y escritos producidos por alumnos pertenecientes a la educación secundaria que se hallan en situación de contacto de lenguas y producciones de alumnos monolingües los que oficiarán de grupo control. En particular, interesa analizar el comportamiento lingüístico de quienes se encuentran en contacto con las lenguas quechua y guaraní puesto que, como se ha observado en otras investigaciones (Speranza 2005, 2011, 2014; Speranza, Fernández y Pagliaro 2012), integran el grupo más numeroso de individuos en contacto con otras lenguas en la zona.

Los relevamientos realizados en distintas instituciones (Martínez, Speranza y Fernández 2009; Speranza 2005, 2016, 2018, 2021; Speranza, Fernández y Pagliaro 2012) muestran que el problema acerca de la adquisición del estándar por parte de sujetos en situación de contacto lingüístico requiere de investigación lingüística capaz de describir

las características de las variedades de español utilizadas en la zona y explicar su funcionamiento.

Resulta importante recordar que la realidad escolar en la provincia de Buenos Aires está compuesta por una matrícula con gran presencia de población migrante, proveniente del interior de nuestro país y de países limítrofes. En los últimos años se ha registrado en ella alrededor del 50% de los alumnos bolivianos de todo el país y el 65% de los alumnos paraguayos, entre los que pueden reconocerse expresiones identitarias y culturales propias.

En esta oportunidad, el trabajo etnográfico nos permitirá ampliar el relevamiento realizado en la Universidad y en investigaciones anteriores (Speranza 2016, 2018, 2021; Speranza, Pereira y Bitonte en prensa) y conocer más acerca de la coexistencia de comunidades de habla diversas en diferentes zonas del Conurbano bonaerense, algunas de las cuales se hallan en contacto con otras lenguas y/o variedades del español. Pretendemos, como hemos dicho, ampliar los datos obtenidos a través del trabajo realizado en distintas instituciones de la localidad de Moreno y Merlo (Speranza 2005, 2014; Speranza, Fernández y Pagliaro 2012; Speranza, Pagliaro y Bravo de Laguna 2018). En esta ocasión, ampliaremos los datos a través del trabajo en tres escuelas, dos del partido de Merlo: EES N°37, ubicada en la localidad de Libertad, y la EES 53, ubicada en la localidad de Mariano Acosta, y en el partido de Moreno, trabajaremos con la Escuela Secundaria Politécnica de la Universidad Nacional de Moreno (ESPUNM).

Hasta el momento se han comenzado las tareas de acercamiento a las instituciones, diseño de los instrumentos de recolección de datos y relevamiento de los primeros casos. Paralelamente, se realizó la preinscripción al Doctorado en Letras de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata. Se prevé la entrevista y posterior inscripción definitiva en el mes de febrero del año 2023.

5. Nuevos interrogantes y líneas de investigación a futuro

Consignar si la investigación hizo surgir nuevos interrogantes o si emergieron potenciales líneas de investigación a desarrollarse en el futuro a partir de los hallazgos.

Los problemas de investigación propuestos, así como la incorporación de nuevos interrogantes surgidos del ingreso de nuevos integrantes al equipo, hizo necesario plantear la continuidad del trabajo. Por esta razón hemos presentado un proyecto PI: “Variación y cambio lingüístico: una propuesta teórico-metodológica para el análisis de fenómenos variables II” que estará radicado en el Departamento de Humanidades y Ciencias Sociales por un periodo de 12 (doce) meses y que ha sido aprobado por Disposición UNM-DHYCS 16/22.

6. Bibliografía (min. 2 página- máx. 4 páginas)

Consignar los textos y fuentes utilizados en la redacción de los campos anteriores.

Alarcón, S. 2022. *Discurso referido en la prensa inglesa. Variación lingüística de las formas verbales como estrategia evidencial*. Trabajo Final de la Especialización en Lectura y Escritura, Universidad Nacional de Moreno. Mimeo.

Benveniste, É. 1999. *Problemas de lingüística general. Volumen I*. Siglo XXI editores. Primera edición en francés 1966.

Bertolotti, Virginia. 2011. *Los cambios en la segunda persona del singular durante el siglo XIX en el español del Uruguay*. Tesis doctoral, Universidad Nacional de Rosario (República Argentina).

Bertolotti, Virginia. 2012. "Claves para la historia del español en el Río de la Plata: avances y rectificaciones sobre el tuteo y el voseo" En: *Revista de la Sociedad Argentina de Lingüística (RASAL)*: 7-26.

Brown, Roger y Albert Gilman. 1960. "The pronouns of power and solidarity" En: Thomas Sebeok (ed.), *Style in Language*. New York, Massachusetts Institute of Technology: 253-275.

Carricaburo, Norma. 1999. *El voseo en la literatura argentina*, Madrid, Arco Libros.

Company Company, C. y Flores Dávila, R. 2014. "La preposición a". En C. Company Company (Dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Preposiciones, adverbios y conjunciones. Relaciones interoracionales*, vol. 2 (pp. 1197-1339). México: Fondo de Cultura Económica, Universidad Nacional Autónoma de México.

Declerck, R. 1991. *Tense in English: its structure and use in discourse*. Londres, Nueva York, Routledge.

Di Tullio, Ángela. 2006. "Antecedentes y derivaciones del voseo argentino" En: *Páginas de guarda N°1*, otoño 2006. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires: 41-54.

Diver, W. 1995. "Theory". En E. Contini-Morava y B. Goldberg (Eds.), *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sing Theory* (pp. 43-114). Berlín, Alemania: Mouton de Gruyter, págs. 43-114.

Fishman, J. 1991. *Reversing language shift: theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Clevedon: Multilingual Matters.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz. 1992. *El español de América*, Madrid, Mapfre.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz. 1999. "Sistemas pronominales de tratamiento en el mundo Hispánico" En: Ignacio Bosque y Violeta Demonte (coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española I*, Madrid, Espasa-Calpe: 1399-1425.

García, E. 1995. "Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas" En *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, Klaus Zimmermann(ed.). Madrid, Vervuert. Iberoamericana: 51-72.

García Negroni, M. M. 2011. *Escribir en español. Claves para una corrección de estilo*, Buenos Aires, Argentina: Santiago Arcos.

Giammarini, G. L. 2017. La variación en relación {a-con} en textos especializados. *RASAL*, 49-68.

Giammarini, G. L. 2019. {En-con} relación {a-con}: la variación intrahabla en corpus especializado. *Cuadernos de la ALFAL* 11(2): 57-77.

Giammarini, G. L. 2022. "Uso variable de las locuciones *en relación con* y *en relación a* en artículos académicos-científicos". En C. Sinner (ed.) *Clases y categorías en el análisis de la variación lingüística* (pp. 93-114). Leipzig, Alemania: Leipziger Universitätsverlag.

Guil, P. 1999. "La vertiente social de la cortesía: castellano-italiano" En: Pedro Luis Ladrón de Guevara Mellado, Giuseppina Mascali, Pablo Zamora Muñoz (Coords.), *Homenaje al profesor Trigueros Cano*, Vol. 1:277-295.

Huffman, A. 2001. The Linguistics of William Diver and the Columbia School, *Word. Journal of the International Linguistic Association* 52, 1, 29-68.

Labov, William. 1983. *Modelos sociolingüísticos*. Madrid. Cátedra.

Martínez, A. 2000. *Lenguaje y cultura. Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la y le en la Argentina en zonas de contacto con lenguas aborígenes*. Universidad de Leiden, Holanda. Tesis de Doctorado, mayo de 2000.

Martínez, A. 2009. Metodología de la investigación lingüística: el enfoque etnopragmático. En: Narvaja de Arnoux, Elvira (Directora), *Escritura y producción de conocimiento en las carreras de posgrado*. Bs. As., Santiago Arcos editor: 259-286.

Martínez, A. 2012. El "juego" en los sistemas gramaticales y la coexistencia de variedades de una lengua. *Cuadernos de la ALFAL*, 4: 112-122.

Martínez, A. 2014. "Las preposiciones *con* y *sin*". En C. Company Company (Dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Preposiciones, adverbios y conjunciones. Relaciones interoracionales*, vol. 2 (pp. 1567-1627). México: Fondo de Cultura Económica, Universidad Nacional Autónoma de México.

Martínez, A. y Speranza, A. 2012. "Variaciones lingüísticas: usos alternantes" En Narvaja de Arnoux, Elvira (Dir.) *Pasajes. Escuela media-enseñanza superior. Propuestas en torno a la lectura y la escritura*. Buenos Aires: Biblos. 179-203.

Martínez, A. (Coordinadora), Speranza, A. y Fernández, G. 2009. *El entramado de los lenguajes. Una propuesta para la enseñanza de la Lengua en contextos de diversidad cultural*. Buenos Aires. Bs. As., Ed. La Crujía.

Martínez, A., Speranza, A. y Fernández, G. 2013. "Diversidad lingüística y enseñanza de la lengua: hacia la concreción de una práctica educativa que contemple la realidad multicultural" En

Martínez, Angelita (Coord.) 2013. *El dinamismo lingüístico en el aula intercultural. Su aplicación en talleres para docentes*. EDULP, Universidad Nacional de La Plata

Moliner, M. 2012. *Uso de las preposiciones*. Madrid, España: Gredos.

Pagliaro, M. 2012. "La diversidad cultural en la escuela" En Speranza, A. (Coordinadora); Fernández, G. y Pagliaro, M. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires: Imprex: 17-30.

Real Academia Española. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas* [en línea]. Disponible en: <https://www.rae.es/dpd/>

Real Academia Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*, Volumen 2. Madrid, España: Espasa Libros.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua. 2010. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe.

Real Academia Española. Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>>

Real Academia Española. Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>>

Rigatuso, E. 2014. "Cuestiones de variación lingüística en un sistema de tratamientos del español de la Argentina. El español bonaerense 2: cambios momentáneos de tratamiento pronominal y esquemas innovadores" En: *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, LXXIX, Buenos Aires: 309-366.

Rizzi, L. 2004. "Vox Populi, voz que indica un cambio en el sistema. Otra mirada sobre el voseo rioplatense" En: *Signo y Seña, Revista del Instituto de Lingüística*, n°13/abril, Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras, UBA: 273-288.

Rojo, G. y Veiga A. 1999. "El tiempo verbal. Los tiempos simples". En: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Volumen II, Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (Dir.). Real Academia Española, Madrid. Espasa Calpe: 2867-2934.

Sensini, Marcello. 1997. *La grammatica della lingua italiana*. Milano, Ed. Mondadori.

Speranza, A. 2005. *La lengua escrita como práctica cultural: la variación lingüística en el uso correlativo de tiempos verbales en producciones narrativas. El caso del contacto quechua-castellano*, Tesis de Maestría, Ciudad de Buenos Aires, IES Dr. J. V. González, Inédita.

Speranza, A. 2011. *Evidencialidad en español. Su análisis en variedades del español en contacto con las lenguas quechua y guaraní en el Gran Buenos Aires y la Ciudad de Buenos Aires. Tesis Doctoral*. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

Speranza, A. 2014. *La evidencialidad en el español americano. La expresión lingüística de la perspectiva del hablante*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana.

Speranza, A. 2014a. *Estudios lingüísticos para comunicación social. La evidencialidad en el discurso periodístico*. Moreno. UNM Editora.

Speranza, A. 2016. "Interculturalidad e identidad: estudio de variedades del español en contacto con lenguas americanas en el Gran Buenos Aires" En: Etcharrán, Jorge Luis (Ed.), *Actas de investigación N°1: Convocatoria proyectos de investigación científica y desarrollo tecnológico, PICYDT, UNM 2012*. Moreno: UNM Editora.

Speranza, A. 2018. "Formación docente y Escuela Secundaria: herramientas para el tratamiento de la diversidad lingüístico-cultural y sus implicancias en el contexto educativo actual" En: Sánchez, Adriana (Comp.) *Actas de investigación 2: Convocatoria de proyectos de investigación científica y desarrollo tecnológico, PICYDT, UNM*. Moreno, UNM Editora.

Speranza, A. 2019. "El voseo desde la orilla argentina del Río de la Plata, ¿una cifra impar?" En: Martínez, Angelita y Speranza, Adriana (Coords.), *Cuadernos de la ALFAL N o 11(2) noviembre 2019: 199-213*.

Speranza, A. 2020. ““Vos te creés que porque hablás de ‘ti’”...: Una aproximación al voseo en la Argentina desde la variedad rioplatense” En: Maranhão de Castedo, Tatiana y Peres Martorelli, Ana Berenice (Coords.) *El voseo en América: Origen, usos y aplicación*. Curitiba, Ed. Appris.

Speranza, A. 2021. “De la variación morfosintáctica y otros demonios” En: Azucena Palacios y María Sánchez Paraíso (Eds.) *Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto*. Walter de Gruyter, Berlín/Boston.

Speranza, Adriana. 2021a. “Variación lingüística y variedades de una misma lengua: la alternancia del imperfecto del subjuntivo en Leandro Montes de Velmiro Ayala Gauna” En: María Emilia Orden y Marisa Malvestitti (Comps.) *Voces habitadas. Recorridos lingüísticos en homenaje a Ana Fernández Garay*. Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa.

Speranza, A. 2022. “La variación lingüística como estrategia argumentativa. El caso del discurso judicial” En: Enrique Pato (Ed.) *Runallaña. Estudios dedicados al profesor Juan C. Godenzzi*, Ottawa, Colección Alter, Ed. Lugar Común.

Speranza, A. 2022a. “Carmen Sotillo: entre la doxa y la episteme. Notas a propósito del imperfecto de subjuntivo en Cinco horas con Mario de Miguel Delibes” En: Speranza, Adriana (Ed.) *Lenguaje y cultura. Homenaje a Angelita Martínez*, Colección Memorabilia. Ensenada, FAHCE-UNLP.

Speranza, A. (Coordinadora); Fernández, G. y Pagliaro, M. 2012. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires: Imprex.

Speranza, A.; Pagliaro, M. y Bravo de Laguna, Ga. 2018. “La enseñanza del español en contextos de diversidad lingüística” En: AA.VV. *La investigación en los institutos de Formación Docente. Volumen 3: Inclusión, trayectorias educativas y aprendizajes de los estudiantes*. Bs. As. Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología: 196-219.

Speranza, A., Pereira, M. C. y Bitonte, M. E. En prensa. “La lectura y la escritura en la Universidad: un abordaje para el desarrollo de prácticas sociodiscursivas tendientes a la inclusión y el desarrollo profesional” En: Sánchez, Adriana (Comp.) *Actas de investigación 3: Convocatoria de proyectos de investigación científica y desarrollo tecnológico, PICYDT, UNM*. Moreno, UNM Editora.

Weinrich, Harald. 1968. *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*. Madrid, Ed. Gredos.

Zorrilla, A. M. 2014. *Diccionario gramatical de la lengua española. La norma argentina*. Buenos Aires, Argentina: Academia de Letras.

Parte II

Dimensiones de cumplimiento del Plan de Trabajo

1. Balance de cumplimiento del Plan de Trabajo